



ENRICHISSEMENT DU VOCABULAIRE DES TRANSPORTS

Anne Marie GOUEDARD

La Commission ministérielle de terminologie des transports, présidée par Jean Lévêque, Ingénieur Général de l'Aviation Civile, chef de l'Inspection Générale de l'aviation civile, vient de publier son second arrêté de terminologie des transports (arrêté du 18-12-1990, J.O. du 29-01-1991). L'arrêté précédent a été publié dans les notes de synthèse de septembre 1989

Vous trouverez ci-après l'ensemble des néologismes, traductions et définitions exprimant l'adaptation au changement d'un secteur toujours en mouvement. L'usage de ces termes s'impose dans les documents des services de l'Etat, à la radio, à la télévision et dans les ouvrages d'enseignement, de formation ou de recherche utilisés dans les établissements dépendant de l'Etat, placés sous son contrôle ou bénéficiant de son concours financier. L'ensemble de l'arrêté a reçu l'accord de la Délégation générale à la langue française, du Conseil international de la langue française et de l'Académie française.

| | Domaine | Définition | Anglais |
|---------------------------|---------------------------|--|------------------|
| aérodynamisme, n.m. | Transport | Ensemble des qualités d'un véhicule résultant d'une bonne étude des caractéristiques aérodynamiques (forces, moments, pressions, vitesses, stabilité, vibrations, bruits, etc.) Note : 1. Les qualités d'aérodynamisme peuvent différer en fonction du genre de véhicule. On peut privilégier, par exemple, la stabilité ou la consommation de carburant, etc. 2. La normalisation du terme aérodynamisme s'est révélée nécessaire en raison de la confusion fréquente et, dans l'usage, récente, entre l'aérodynamique (science qui traite du déplacement d'un corps dans l'air ou de la pression qu'exerce l'air extérieur) et l'aérodynamisme. | |
| ball à effet de levier | | <i>voir</i> : bail financier | |
| ball d'exploitation, n.m. | Transport / Finances. | Bail permettant au preneur de disposer, pour son exploitation, de l'objet du bail pendant une période prédéterminée ; le loyer ne couvre pas entièrement l'amortissement et les intérêts financiers, le bien retournant au bailleur à l'issue du bail. Note : Contrairement au bail financier, le bail d'exploitation ne comporte pas de clause de rachat. | operating lease. |
| ball financier, n.m. | Transport. / Finances. | Bail à usage professionnel de durée prédéterminée permettant au bailleur de recouvrer au moyen de loyers le coût de l'objet du bail, ainsi qu'un revenu pour son investissement, et donnant au preneur la possibilité de lever une option d'achat stipulée à son profit, mais dont la valeur n'est pas obligatoirement prévue à l'origine du bail. Note : 1. Le bail financier est une forme de crédit-bail tel que défini dans la législation française. 2. Le bail à effet de levier (leverage lease) est un bail financier dont le rapport entre le traitement fiscal de l'amortissement du bien loué et son financement constitue l'effet de levier. | financial lease |

| | Domaine | Définition | Anglais |
|---|---------------------------------|--|-------------|
| coche de plaisance, n.m Abréviation : coche, n.m. | Transport/ Transport fluvial | Petit bateau habitable de tourisme fluvial. <i>Note</i> : 1. Dans la réglementation française, le coche de plaisance a pour dimensions minimales et maximales cinq et quinze mètres, et ne peut accueillir plus de quatorze personnes. 2. Le terme coche de plaisance a été formé à l'image des anciennes expressions coche d'eau et coche de rivière. 3. Le terme coche de plaisance correspond à l'usage français du terme anglais <i>houseboat</i> . | |
| conteneur hors-cotes conteneur hors-normes, n.m. | Transport | <i>Voir</i> : conteneur hors-normes Conteneur dont les dimensions extérieures dépassent les normes internationales. <i>Note</i> : Selon l'importance de ces dépassements, on parle de conteneur hors-cotes (H.C.), en anglais high cube (H.C.), ou de conteneur spécial hors-cotes, en anglais super high cube (S.H.C.) | |
| conteneur spécial hors-cotes défecteur, n.m. | Transport | <i>Voir</i> : conteneur hors-normes Dispositif aérodynamique modifiant l'écoulement de l'air autour d'un véhicule. <i>Note</i> : Défecteur est un terme générique désignant selon les cas, un becquet, une jupe, une bavette, un aileron, un volet, etc. | spoiler |
| démarreur dépotage, n.m. | Transport. | <i>Voir</i> : enrichisseur. 1° Déchargement de marchandises pulvérulentes, liquides ou gazeuses, d'un véhicule de transport. 2° Déchargement de marchandises d'un conteneur ou d'une caisse mobile. 3° Le terme dépotage, qui n'est pas dérivé de dépôt, ne comporte pas d'accent circonflexe. | |
| dépoter, v. | Transport | 1° Décharger des marchandises pulvérulentes, liquides ou gazeuses, d'un véhicule de transport. 2° Décharger des marchandises d'un conteneur ou d'une caisse mobile. | |
| déraper, n.m. | Transport/ Automobile | Dispositif fixé sous un véhicule d'essai afin de provoquer artificiellement un dérapage. | skid-car |
| développer, v. | Transport./ Industrie. | 1° Mener l'ensemble des opérations qui conduisent de la conception d'un produit à sa mise sur le marché. 2° Mener l'ensemble des opérations qui conduisent de la conception d'un produit à l'élaboration de ses différentes versions. <i>Note</i> : 1. Le nom développement est déjà employé dans cette acception (recherche - développement), mais non le verbe. 2. On dit par exemple, développer un prototype, un nouveau modèle, etc. | to develop. |
| diésélisation, n.f. | Transport. | Equiper un véhicule d'un moteur diesel ou modifier la structure d'un moteur à étincelles pour le faire fonctionner selon la technique diesel. | |

| | Domaine | Définition | Anglais |
|---|---------------------------|---|------------------------|
| déséséliser, v. | Transport. | Equiper un véhicule d'un moteur diesel ou modifier la structure d'un moteur à étincelles pour le faire fonctionner selon la technique diesel. | |
| distribution à programme variable, n.f. | Transport/ Automobile. | Mode de distribution des gaz permettant de faire varier l'instant d'ouverture et de fermeture des différentes soupapes. | variable valve timing. |
| empotage, n.m. | Transport. | 1° chargement de marchandises pulvérulentes, liquides ou gazeuses, dans un véhicule de transport. 2° Chargement de marchandises dans un conteneur, une caisse mobile ou une citerne. | |
| empoter, v. | Transport. | 1°Charger des marchandises pulvérulentes, liquides ou gazeuses, dans un véhicule de transport. 2° Charger des marchandises dans un conteneur, une caisse mobile ou une citerne. | |
| enrichisseur, n.m. <i>Synonyme</i> : étrangleur, n.m. (québécoisme). | Transport. | Définition : Dispositif d'aide au démarrage à froid d'un moteur à étincelles. <i>Note</i> : Le mot anglais starter désigne en réalité le démarreur et ne doit pas être employé dans ce sens (voir l'arrêté du 12 août 1976 relatif à l'enrichissement du vocabulaire de la défense). | choke. |
| monospace, n.m. | Transport/ Automobile. | Voiture particulière, spacieuse et monocorps. <i>Note</i> : 1° Monocorps signifie que la carrosserie ne présente de décrochement ni dans sa partie avant, ni dans sa partie arrière. 2° Le terme monospace a été créé afin de désigner les nouveaux véhicules du type Renault Espace 3° Le terme anglo-américain <i>minivan</i> ne doit pas être utilisé. Il est doublement impropre puisque ni le vocable mini (pour l'habitabilité), ni le vocable van (par son usage) ne lui conviennent. | minivan |
| moteur à allumage commandé : moteur à étincelles, n.m. <i>Synonyme</i> : Moteur à allumage commandé, n.m. | Transport. | <i>Voir</i> : moteur à étincelles. Moteur à allumage commandé fonctionnant suivant le cycle de Beau de Rochas. <i>Note</i> : Il s'agit d'un terme générique pour désigner, par opposition au moteur diesel, des moteurs fonctionnant à l'essence, à l'alcool, aux gaz de pétrole liquéfiés, etc. Allemand : Otto-Motor. | spark ignition engine. |
| ralentisseur , n.m. | Transport/ Automobile. | Dispositif embarqué permettant, dans les descentes, de maintenir un véhicule à une allure modérée sans utilisation du système de freinage. | retarder. |
| réaménagement | | <i>Voir</i> : requête formulée par le client. | |
| remodelage, n.m. | Transport/ Automobile. | Action de modifier un véhicule de façon plus prononcée que lors d'un restylage, mais sans apporter de transformations profondes à sa ligne générale. <i>Voir aussi</i> : restylage. | restyling, lifting. |

| | Domaine | Définition | Anglais |
|---|-----------------------------------|---|--|
| remodeler, v. | Transport/ Automobile. | Modifier un véhicule de façon plus prononcée que lors d'un restylage, mais sans apporter de transformations profondes à sa ligne générale. <i>Voir aussi</i> : restyler | |
| requête formulée par le client, n.f. Abréviation : R.F.C., n.f. | Transport/ Transport aérien. | <i>Synonyme</i> : réaménagement, n.m. Modification apportée, sur la demande du client, à la spécification d'un aéronef. | request for change (R.F.C.), change request (C.R.) |
| restylage, n.m. | Transport / Automobile | Action de modifier légèrement la carrosserie ou les équipements extérieurs d'un véhicule, de façon à le rajeunir, sans apporter de transformations profondes à sa ligne générale. <i>Voir aussi</i> : remodelage. | restyling, lifting. |
| restyler, v. | Transport/ Automobile. | Modifier légèrement la carrosserie ou les éléments extérieurs d'un véhicule, de façon à le rajeunir, sans apporter de transformations profondes à sa ligne générale. <i>Voir aussi</i> : remodeler. | |
| spécification de changement notifié, n.f. Abréviation : S.C.N., n.f. | Transport/ Transport aérien. | Proposition du constructeur en réponse à une demande de modification d'un aéronef formulée par le client. | specification change notice (S.C.N.), master change (M.C.) . |
| train spontané, n.m. | Transport/Transport ferroviaire. | <i>Synonyme</i> : train sauvage, n.m. Train entier de fret mis en circulation avec un délai de préavis très court, généralement inférieur à vingt-quatre heures. <i>Note</i> : Le terme <i>train spot</i> ne doit pas être utilisé en français. | |
| vélo tout terrain, n.m. Abréviation : V.T.T., n.m. | Transport | Bicyclette fabriquée à partir d'éléments surdimensionnés et renforcés, dotée d'un changement de vitesses spécifique et de pneumatiques à section large, pouvant être utilisée en terrain de toute nature. <i>Note</i> : Le terme <i>mountain bike</i> ne doit pas être utilisé en français. | mountain bike. |
| voiture, n.f. | Transport/ Transport ferroviaire. | Véhicule ferroviaire, non équipé de moteur, destiné au transport de voyageurs. <i>Note</i> : 1° Parler de voiture à ou de voyageurs est pléonastique. 2° On parle, par exemple, d'une voiture Corail, d'une voiture-lits, d'une voiture-couchettes, d'une voiture-restaurant. 3° Le terme wagon ne doit pas être employé dans ce sens, pas même dans les expressions wagon-lits et wagon-restaurant. <i>voir aussi</i> : wagon. | |
| wagon, n.m. | Transport/Transport ferroviaire. | Véhicule ferroviaire non équipé d'un moteur, destiné au transport de fret. <i>Note</i> : 1° Le terme wagon ne doit pas être employé pour désigner les véhicules transportant des voyageurs. 2° Ce terme ne doit pas être accompagné de la mention marchandises ou fret ; parler de wagon à ou de marchandises est pléonastique. <i>voir aussi</i> : voiture. | |